

Staff:

星空字幕組·冰菓

翻译:	审稿:
01-11「雨曝し」	01-11「树影摇曳」
12-20「树影摇曳」	12-23「雨曝し」
最终话「おうとう」	后期:「Mekozoko」
21.23「Needfire-GI」	压制:「おうとう」
时轴:	「想换purley」
01-20「Mekozoko」	
21-23「Needfire-GI」	
校对:	
01-23「Needfire-GI」	



基本介绍:

冰菓的制作始于2020年8月9日,结于9月18日,历时月许,举步维艰。集众人之力依旧耗时良久,原因在于:

- 一、本作的文本量和语言难度均甚于常规TV。从工作量上来说,1话冰菓=2话常规TV。
- 二、本作需大量翻译屏幕字,亦需大量作注;
- 三、为纪念武本康弘导演,我等为此作倾注了全部。

冰菓(好奇宝宝千反田的十万个为什么),是米泽穗信原作的古典部系列推理小说,后由京阿尼改编为两季番。其作画十分惊艳,可谓京阿尼动画作画的又一个里程碑。(前一个为Kanon,后一个为紫罗兰永恒花园)不过其“戛然而止”的结局着实令人遗憾,其续作注定是“有生之年”。按照米泽的创作速度,“发糖之日”遥遥无期矣。

关于主题：

冰菓的原作乃是以事件为单元，每个事件中凝练着一个主题，可用主角们的台词概括如下：

第一卷，千反田：要变强；自己要是太过弱小，有朝一日就连悲鸣也无法发出……

第二卷，奉太郎：我完全没有考虑到，剧本中包含着本乡个人的心意……

第三卷，里志/摩耶花/河内/田明边：饶是自己倾尽全力，犹不及他人一时兴起……

第四卷，绕远路的雏偶比较特殊，是好几段不连续的小故事，每个故事分别表达了一个主题：不能不明就里便诘责他人（犯下大罪）；无论走过何种道路，我的归宿犹在此处（绕远路的雏偶）

原作章节/副标题	集数	对应节气	
第一卷：冰菓 The niece of time. 时间的外甥女	1 颇具传统的古典部之重生	清明	万物生发 清净明洁 新芽何草 已然得晓
	2 值得夸耀的古典部之活动	立夏	夏日始至 立夏也
	3 另有隐情的古典部之后裔	小满	万物盈满 叶茂枝繁
	4 荣光长存的古典部之过往	芒种	芒穗诸谷 适逢稼种
	5 历史悠久的古典部之真相	夏至	天阳极炎 昼至长也
第四卷：绕远路的雏偶 Little birds can remember. 雏鸟未曾忘记	6 犯下大罪	小暑	大暑临前 小暑也
	7 初见真身	立秋	初察秋意 立秋也
第二卷：愚者的片尾 Why didn't she ask EBA.? 她为何为不找江波？	8 去参加试映会吧！	处暑	阳气止步 始消也
	9 古丘废村杀人事件		
	10 万人的死角		
	11 愚者的片尾		
TV 原创	11.5 何谓可靠之人（OVA）	白露	阴气渐重 暑意渐消 露之将凝 是谓白露
第三卷：库特利亚芙卡的排序 Welcome to KANYA FESTA! 欢迎光临神山祭！	12 往复重叠之物	秋分	日悬中天 阴阳相半
	13 黄昏现白骨		
	14 燃起的炊火		
	15 十文字事件		
	16 最后的目标		
	17 库特利亚芙卡的排序		
第六卷：迟来的翅膀 Last seen bearing. 最后的姿态	18 连峰天晴与否	寒露	阴气重重 会于霜寒 露之将结 是谓寒露
第四卷：绕远路的雏偶 Little birds can remember. 雏鸟未曾忘记	19 案件的知情者	霜降	阴气盈满 已然结露 凝而成霜 是谓霜降
	20 开门大吉	冬至	日行极南 昼至短也
	21 手制巧克力事件	立春	春意隐隐 立春也
	22 绕远路的雏偶	春分	日行中天 昼夜等分

京阿尼改编的作品有一个特点，即高度尊重原作，而且往往能通过进一步的演绎创作将原作主题升华。冰菓的动画，便是以时间为序，对原作进行了重构。那么冰菓重构之后，其整部作品究竟表达了什么？在我看来，答案在于两个 OP，其中文翻译便是我的个人理解。

OP1 優しさの理由	Needfire-Gl
<p>退屈な窓辺に 吹き込む風に 顔をしかめたのは 照れくささの裏返し</p> <p>曖昧にうなづく 手のひらの今日 描いてる自分は 少し大げさで 何か変わりそうな 気がしているよ 心に呼びかける 君のせいだね</p> <p>曇り空 のぞいた予感 手をのばそう いつよりも力強い勇気で</p> <p>光も影もまだ遠くて それでも僕らは 優しさの理由が知りたい 今は誰の名前でもない 輝きの彼方へ 全部過去になる前に 見つけに行こう</p>	<p>兀自迎风倚栏 不时付之一叹 何以攢眉蹙额 不过碍口羞传</p> <p>每每暗昧轻颌 哪怕日渐月染 众人不以为意 反道急处从宽 为何时光流转 继生染丝之变 只因你的声音 在我心头呼唤</p> <p>纵使阴云漫天 预兆犹在其间 是故怀奋抱勇 而后一往无前</p> <p>即便光影仍远 你我依旧祈盼 何以柔情长相伴 饶是未名彼岸 犹自辉光璨璨 焉能任其往逝 觅寻朝夕不断</p>
OP2 未完成ストライド	Needfire-Gl
<p>複雑に構えた今日が 息をのんですましてる 身に覚えあるんだろう？ 君はどうしたい？ 何もなかった素振りでも かばう痛みはもう 心強いくらいに せかすんだ</p> <p>掴んで こぼして 不完全な僕たちが 光って 見えない 未来の自分を作れるなら</p> <p>目覚めるまま走れ 蜃気楼を追い越して 変わりたいまま走れ 自由な違和感で 届きそうな輝きと 今を選んでいこう 到達点は知らない 深い浅い呼吸をかさねて</p>	<p>今朝犹自纷繁攢簇 屏息驻足韶光不复 累月经年历历在目 且问足下何以首途 若无其事循常守故 却似縲紲备尝艰苦 风栉雨沐陶熔鼓铸 催我前行促我举步</p> <p>适才紧握 却又零落 未经世故 谓之你我 熠熠辉芒 灼人目光 引首以望 善善从长</p> <p>清明在躬走南闯北 跨越浮光径行直遂 移行易节健步如飞 三分违和形影相随 而今璀璨触手可及 昔日默黯合该摒弃 哪怕明朝就此敛迹 深息浅履跌宕不羁</p>

关于制作：

冰菓的重制乃是由星空字幕组组长「おうとう」发起的。简而言之：

组长兴起亲自挖坑；—

校对不察恍惚接盘；—

翻译无奈只得卖命；—

后期妙手怡然自得；—

压制潜水默默吃瓜。—

以上权为笑料。

今夏乃是京阿尼大火后的第二个春秋，为纪念京阿尼的逝者，为纪念武本康弘导演，我等下定决心重制冰菓。

制作之初我曾再三犹豫。因为，我此前没看过冰菓，不熟悉本作。而且诸神已有双语，又何必返工重制？混合诸神日字和B站译本（即澄空译本）补完本作后，我以为：其译本可谓“上善”，着实没有必要重制。

然而，鬼使神差之下，我点了头。之后随着制作的推进，我才发现这是个“巨坑”：

就对白而言，本作令人煞费苦心。首先文本量远多于常规番，最多时一话双语对白多达 1200 行；其次文本难度相对较大，断句、译制皆颇耗心神。

就屏字而言，月色真美与此相比可谓小巫见大巫。冰菓中相当多的屏字必须翻译，相当多的地方需要额外作注。

虽然困难重重，但这是我首次带队制作，实不愿有负众望，更不愿有负米泽穗信的妙笔和京阿尼的匠心。故而，除了全力以赴已然别无选择。

时光荏苒，旬月一刹，终告功成。我也终于发现，这一个月多的努力并非无用之功：

一、译校此作固然是莫大的挑战，但也能收获莫大的教益。

二、得以回避前人译本中的一些错误，为广大观者提供尽可能精准的译本。

稍举一例：

诸神日文	これも奉太郎の「今日」のなせるわざかな（出自 EP20 开门大吉）
诸神翻译	这也是今天奉太郎所做的吗
澄空听译	这也是奉太郎今天的作为吗
Netflix	これも奉太郎の「凶」のなせる業かなあ
日文原著	摩耶花が驚いたのは、それが千反田さんの持ち物だったから。僕が来る前に千反田さんが財布を出すところを見て、はっきり憶えているという。ハンカチ。財布。そして巾着。三発連続の落とし物。これも、ホー太郎の「凶」のなせる業かなあ。ちなみに僕は中吉だった。少し残念だけど、下を見れば優越感には事欠かない。

此类同音字出现听写/听译错误实属难免，此次若非我等较真之下追究到原著，也会在二者之间摇摆（Netflix 的字幕不尽然就是对的）。前人的译本虽然有些许错误，但瑕不掩瑜。在尚无日字的年代，诸神的各位听写了大量日语文本；澄空的各位听译了大量品质上佳的译本……

由衷地感谢他们。

结语：

冰菓的制作是由组长「おうとう」发起，我欣然（也是不察之下）应允的，之所以答应得这么干脆，乃是因为重制此作旨在纪念京阿尼和本作的导演武本康弘先生。

也因此，我等为此作倾尽了全力。

本作的难度和文本量均相对较大，两位翻译不畏艰难，硬生生啃掉了各自负责的部分，而后交付于我。后期担当 Mekozoko 负责了几乎所有的时轴、屏字和特效制作，最终呈现的字幕效果简洁而不失精妙。（虽然字体包很大）

为尽可能保证成品质量，一开始在制作流程的设计上，我们便设计了甚于以往的七步流程：

翻译→时轴→一校→复审→二校→后期→成品压制

现为国庆假期，又恰逢星空字幕组成立三周年，便以此作为纪念。

旧事不重提，心头长相忆；至今思妙笔，冀盼京阿尼。

愿京阿尼跨过往日的阴霾，怀奋抱勇，而后一往无前!!!

Needfire-G1 (NF-GL) 于 2020 年 9 月 23 日

星空字幕组 (XKsub) 于 2020 年 10 月 3 日

本字幕发布页：<https://bbs.vcb-s.com/thread-6630-1-1.html>

欢迎加入星空字幕组，招募 QQ 群：644319022

欢迎关注本组微博：@星空字幕娘 <https://weibo.com/XKsub>

欢迎进入爱发电为本组购买片源贡献一份力量：<https://afdian.net/@XKsub>